

## Sugarcane Spirits Rising (AS-1)

descriptive exposition

### A. Sugarcane Spirits Rising (AS-1)

Though predominantly a descriptive exposition there are some procedural elements. Towards the end of the text are some narrative elements as Narin gives some personal experience with crop failure, which apparently is the result of having failed to perform the ceremony being described here.<sup>1</sup>

#### A.1 Free Translation of Text

*They will make the spirit come out (down). They will pull out the spirit. From the sugarcane.*

*Here, at the spirit house they will cause the spirits to possess (the shaman), like this.*

*And later they will perform worship there. And later to the sugarcane.*

*They will wash rice and they will make (appease?) the spirits there concerning the sugar cane and later they will eat sugarcane.*

*After having eaten, later the rice is to be washed.*

*Having washed the rice, um, the sugar cane is to be eaten daily.*

*Having bought again and again at the market, (the sugar cane) is to be eaten, everyone will eat.*

*(If) the spirit hasn't been pulled out, they will not eat. (If) the spirit hasn't been pulled out they don't eat.*

**Researcher: What will happen?**

*The spirit will take hold (of a person to cause harm). They will become sick.*

**Researcher: Has it come up yet?**

*It hasn't come out yet. When the moon rises they will pull out the spirits. Sugarcane.*

*It will ripen in the lunar month of Mang. Not now. Now the flowers are blossoming.*

*That's all I know, Bai.*

*When the moon rises they will pull out the spirits.*

*Then in every house, daily on a regular basis they will wash rice and they will cook rice. And with the rice rinse water they will make the **dʒʰor** food dish. And later they will eat.*

*With that much we sowed two **kʰə̃dʒi** sacks of paddy. It all went as a gift (to the spirits? the earth?). There, there wasn't even one seed (produced). Two **kʰə̃dʒi** of paddy went to waste.*

*If we had eaten (the rice) it would have been good for living. We are saying, "we sowed for nothing". There isn't even one straw to fetch. Weeds choked the whole crop.*

*That's all I know, Bai. When the paddy is harvested, the sugar cane press is to be operated.*

**Researcher: Will the spirit come up for mangoes?**

*During the mango season the spirit will be pulled out also. They will say, "(It's) the new mango (time)."*

*For corn they won't pull out the spirit.*

*For okra also they will not pull out the spirits.*

---

<sup>1</sup>Tape 3a:145-277 (AS) c1967, Narrator: Narin. Researchers: Betsy Schuyler and Fran Woods.

## A.2 Sugarcane Spirits Rising Interlinear

## AS-1:1.1

ऊठाऊआत।

u<sup>h</sup>auat

V

pull out-3P.F2

*They will make (the spirit) come out.*

## AS-1:1.2

देओ ऊठाऊआत।

deo u<sup>h</sup>auat

N V

spirit pull out-3P.F2

*They will pull out the spirit.*

## AS-1:1.3

डाँडा के।

dãḍa ke

N CASE

sugar cane GOL

*From the sugarcane.*

## AS-1:2.1

एता देओ गूड़ी ने चेगाऊआत असन।

eta deo guṛi ne tʃegauat əsən

ADV N N POSTP V ADV

here spirit god house =LOC climb-CAUS-3P.F2 like this

*Here, at the spirit house they will cause the spirits to possess (the shaman), like this.*

## AS-1:2.2

आरू पासे हूता फूजा पानी करूआत।

aru pase huta p<sup>h</sup>udʒa pani kəruat

CONJ ADV ADV N V

and later there holy water do-3P.F2

*And later they will perform worship there.*

## AS-1:2.3

आऊर पासे डाँडा के।

aur pase dãḍa ke

CONJ ADV N CASE

and later sugar cane GOL

*And later to the sugarcane.*

## AS-1:3

चाऊर धोऊआत आऊर डाँडा के हूता देओ बोनाऊआत आऊर पासे डाँडा के

tʃaur d<sup>h</sup>ouat aur dãḍa ke huta deo bonauat aur pase dãḍa ke

N V CONJ N CASE ADV N V CONJ ADV N CASE

rice wash-3P.F2 and sugar cane GOL there spirit make-3P.F2 and later sugar cane GOL

खाऊआत।

k<sup>h</sup>auat

TR

eat-3P.F2

*They will wash rice and they will make (appease?) the spirits there concerning the sugar cane and later they will eat sugarcane.*

## AS-1:4

खाऊन भाती पासे चाऊर धोतोर आए।  
 k<sup>h</sup>aun b<sup>h</sup>ati pase tʃaur d<sup>h</sup>otor ae  
 TR PRT ADV N V  
 eat-CONJ.COMP after later rice wash-CONJ.INC-is.3S  
 After having eaten, later the rice is to be washed.

## AS-1:5

चाऊर धोऊन पासे, डाँडा खातोर आए रोज।  
 tʃaur d<sup>h</sup>oun pase d̪āḍa k<sup>h</sup>ator ae rodʒ  
 N V ADV N V ADV  
 rice wash-CONJ.COMP later sugar cane eat-CONJ.INC-is.3S daily  
 Having washed the rice, the sugar cane is to be eaten daily.

## AS-1:6

हाटे बोले घेनून घेनून खातोर आए सब खाऊआत।  
 haṭe bole g<sup>h</sup>enun g<sup>h</sup>enun k<sup>h</sup>ator ae səb k<sup>h</sup>auat  
 N ADV V V V ADJ TR  
 market=LOC also buy-CONJ.COMP buy-CONJ.COMP eat-CONJ.INC-is.3S all eat-3P.F2  
 Having bought again and again at the market, (the sugar cane) is to be eaten, everyone will eat.

## AS-1:7.1

देओ नी ऊठालो खाऊनूआत।  
 deo ni uṭ<sup>h</sup>alo k<sup>h</sup>aunuat  
 N NEG V V  
 spirit not pull out-PTC.3S.M eat-CONJ.COMP-not-3P.F2  
 (If) the spirit hasn't been pulled out, they will not eat. <sup>2</sup>

## AS-1:7.2

देओ नी ऊठालो नी खाओत।  
 deo ni uṭ<sup>h</sup>alo ni k<sup>h</sup>aot  
 N NEG V NEG V  
 spirit not pull out-PTC.3S.M not eat-3P  
 (If) the spirit hasn't been pulled out they don't eat.  
**Researcher: What will happen if don't do it?**

## AS-1:8.1

देओ धरूआए।  
 deo d<sup>h</sup>əruae  
 N V  
 spirit take hold-3S.F2  
 The spirit will take hold (of a person to cause harm).

## AS-1:8.2

बेमर हूआए।  
 bemar huae  
 N V  
 sickness become-3S.F2  
 They will become sick.  
**Researcher: Has it come up yet?**

## AS-1:9.1

नाऊन ऊठे।  
 nadzun uṭ<sup>h</sup>e  
 ADV V  
 not yet pull out-3S  
 It hasn't come up yet.

<sup>2</sup><k<sup>h</sup>aunua>has a discontinuous morpheme: <-uat> has neg <nu> inserted.

## AS-1:9.2

जोन ऊदली जाले ऊठाऊआत देओ।  
 dzon udli dzale ut<sup>h</sup>auat deo  
 N V ADV V N

moon rise-3S.NM.PC when pull out-3P.F2 spirit  
*When the moon rises they will pull out the spirits.*

## AS-1:9.3

डॉडा।  
 dāda  
 N

sugar cane  
*Sugarcane.*

## AS-1:10.1

माँग जोन ने पाकूआए।  
 māg dzon ne pakuae  
 N N POSTP V

Feb-Mar lunar month =LOC ripen-3S.F2  
*It will ripen in the lunar month of Mang.*

## AS-1:10.2

एबे नाई।  
 ebe nai  
 ADV ADV

now no  
*Not now.*

## AS-1:10.3

एबे फूल नीकराएसे।  
 ebe p<sup>h</sup>ul nikraese  
 ADV N V

now flower leave-CAUS-3S.PINC  
*Now the flowers are blossoming.*

## AS-1:11

ईतली के जानें बाई।  
 itli ke dzanē bai  
 ADJ CASE V VOC

this much GOL know-1S Bai  
*That's all I know, Bai.*

## AS-1:12

जोन ऊदली जाले ऊठाऊआत देओ।  
 dzon udli dzale ut<sup>h</sup>auat deo  
 N V ADV V N

lunar month rise-3S.NM.PC when pull out-3P.F2 spirit  
*When the moon rises they will pull out the spirits.*

## AS-1:13.1

तेबे सब घरे पीची रोजे चाऊर धोऊआत आऊर भात राँदूआत।  
 tebe səb ghəre pitʃi rodʒe tʃaur d<sup>h</sup>ouat aur b<sup>h</sup>at rāduat  
 CONJ ADJ N ADV ADV N V CONJ N V

then all house=LOC regularly daily-EMP rice wash-3P.F2 and rice (cooked) prepare food-3P.F2  
*Then in every house, daily on a regular basis they will wash rice and they will cook rice.*

## AS-1:13.2

आऊर चरन के झोर राँदूआत।  
 aur tʃərən ke dʒʰor rāduat  
 CONJ N CASE N V

and water (milky) GOL food dish prepare food-3P.F2  
*And with the rice rinse water they will make the dʒʰor food dish.*

## AS-1:13.3

आऊर खाऊआत पासे।  
 aur kʰauat pase  
 CONJ TR ADV

and eat-3P.F2 later  
*And later they will eat.*

## AS-1:14.1

हूतलो ने आमी दूई खँडी धान बूनलू।  
 hutlo ne ami dui kʰə̃dʒi dʰan bunlu  
 ADV POSTP PPRON NUM N N V

that much =LOC we-EMP two grain measurement paddy rice sow grain-1P.PTC  
*With that much, we sowed two kʰə̃dʒi sacks of paddy.*

## AS-1:14.2

बीलकूल ईनाम गेली।  
 bilkul inam geli  
 ADV N V

very much gift go-3S.NM.PC  
*It all went as a gift (to the spirits? the earth?).*

## AS-1:14.3

हूता गोटक बीचा नी होए।  
 huta goṭək bitʃa ni hoe  
 ADV NUM N NEG V

there one seed not become-3S  
*There wasn't even one seed (produced).*

## AS-1:14.4

दूई खँडी धान बीलकूल गेली।  
 dui kʰə̃dʒi dʰan bilkul geli  
 NUM N N ADV V

two grain measurement paddy rice very much go-3S.NM.PC  
*Two kʰə̃dʒi of paddy went to waste.*

## AS-1:15.1

खाऊ रोले जीऊ के लागतीबे।  
 kʰau role dʒiu ke lagtibe  
 V N CASE V

eat-CONJ.COMP-be-CNSUF life GOL stick-3S.NM.SUBJ-AB  
*If we had eaten (the rice) it would have been good for living.*

## AS-1:15.2

फोकाहा काजे बूनलू बोलूँसे।  
 “pʰokaha kadʒe bunlu” bolū̃se  
 ADV POSTP V V

for nothing for sow grain-1P.PTC say-1P.PINC  
*We are saying, “We sowed for nothing.”*

## AS-1:15.3

हूता गोटक खड़ के बेची नी होए।  
 huta goṭək kʰəɽ ke betʃi ni hoe  
 ADV NUM N CASE N NEG V  
 there one straw GOL fetching not become-3S  
 There isn't even one piece of straw to fetch.

## AS-1:15.4

सब के लाटा चेपाली।  
 səb ke laṭa tʃepali  
 ADJ CASE N V  
 all GOL weed squeeze out-3S.NM.PC  
 Weeds choked the whole crop.

## AS-1:16

ईत्ली के जानें मोएँ बाई।  
 itli ke dʒanē moē bai  
 ADJ CASE V PPRON VOC  
 this much GOL know-1S I Bai  
 That's all I know, Bai.

## AS-1:17

डॉडा धान काटलो ने घाना करतोर आए।  
 ḍāḍa dʰan kaṭlo ne gʰana kərtor ae  
 N N ADJ CASE N V  
 sugar cane paddy rice cut-ADJR =MAN sugar cane press do-CONJ.INC-is.3S  
 When the paddy is harvested, the sugar cane press is to be operated.

**Researcher: Will the spirit come up for mangoes?**

## AS-1:18.1

आमा बेरा देओ आऊर ऊठाऊआत।  
 ama bera deo aur uṭʰauat  
 N N N ADJ V  
 mango time spirit other pull out-3P.F2  
 During the mango season the spirit will be pulled out also.

## AS-1:18.2

आमा नूँआँ बोलूआत।  
 “ama nūã” boluat  
 N ADJ V  
 mango new say-3P.F2  
 They will say, “(It's) the new mango (time).”

## AS-1:18.3

जोंदरा के नी ऊठाऊआत देओ।  
 dʒōdra ke ni uṭʰauat deo  
 N CASE NEG V N  
 corn GOL not pull out-3P.F2 spirit  
 For corn they won't pull out the spirit.

## AS-1:18.4

भेंडी के बोले देओ नी ऊठाऊआत।  
 bhēḍi ke bole deo ni uṭʰauat  
 N CASE ADV N NEG V  
 okra GOL also spirit not pull out-3P.F2  
 For okra also they will not pull out the spirits.

**Abbreviations**

|       |   |                             |
|-------|---|-----------------------------|
| 1S    | = | first person, plural        |
| 1P    | = | first person, singular      |
| 3S    | = | third person, plural        |
| 3P    | = | third person, singular      |
| AB    | = | ablative                    |
| ADJ   | = | adjective                   |
| ADJR  | = | adjectiviser                |
| ADV   | = | adverb(ial)                 |
| CASE  | = | case marker                 |
| CAUS  | = | causative                   |
| CNSUF | = | conditional/temporal suffix |
| COMP  | = | complete                    |
| CONJ  | = | conjunctive                 |
| EMP   | = | emphatic marker             |
| F2    | = | future 2                    |
| GOL   | = | goal marker                 |
| INC   | = | incomplete                  |
| LOC   | = | locative                    |
| M     | = | human male                  |
| MAN   | = | manner                      |
| N     | = | noun                        |
| NEG   | = | negation, negative          |
| NM    | = | non human-male              |
| NUM   | = | cardinal number             |
| PC    | = | present complete            |
| PINC  | = | present incomplete          |
| POSTP | = | post position               |
| PPRON | = | personal pronoun            |
| PRT   | = | particle                    |
| PTC   | = | past complete               |
| SUBJ  | = | subjunctive                 |
| TR    | = | transitive                  |
| V     | = | verb                        |
| VOC   | = | vocative                    |